

OBSERVACIONES SOBRE LOS NÚMEROS CARDINALES

9. Los números cardinales son invariables, excepto *uno*, que tiene *una*; *mille*, cuyo plural es *mila*.

10. La preposición *y*, que suele usarse en español con algunos numerales, no se traduce al italiano. Así veinte y uno, veinte y dos, etc., se traducen *vent' uno*, *venti-due*, etc.

11. Puede decirse *cen cinquanta*, *trezen cinquanta*, en vez de *cento cinquanta*, *trecento cinquanta*; y así de los demás compuestos de *cento* y *cinquanta*; pero esto es usado tan sólo en algunas provincias.

12. Los numerales pueden estar antes ó después de los sustantivos.

13. En las fechas de las cartas puede usarse indiferentemente del artículo en singular ó en plural, como 21 de Mayo, *li 21 Maggio*, ó *21 Maggio*, ó *il 21 Maggio*, y también *il 21 di Maggio*. Dicese también *addì 21*.

14. En las fechas, la preposición *en* se traduce *nel*: en mil ochocientos doce, *nel mille ottocento dodici*.

15. La preposición que en español se pone después de la palabra año, se suprime en italiano: el año de mil ochocientos diez y ocho, *l' anno mille ottocento diciotto*. En la multiplicación, la preposición *por* se traduce *via*, y el verbo *ser* por el verbo *fare*: 3 por 3 son 9; *tre via tre fanno nove*.

25. ¿Tiene V. mis hermosos vasos?—Los tengo.—¿Tiene V. los hermosos caballos de los ingleses?—No los tengo.—¿Qué palos tenía V.?—Tenía los de los extranjeros.—¿Quién tenía mis peinecillos?—Mis muchachos los tenían.—¿Qué cuchillos tiene V.?—Tengo los de sus amigos de V.—¿Tenía yo sus buenos fusiles de V.?—V. no los tenía, pero sus amigos de V. los tenían.—¿Tiene V. mis lindos pájaros ó los de mis hermanos?—No tengo los de sus hermanos de V., sino los de los míos.—¿Tienen los marineros nuestros hermosos colchones?—No los tienen.—¿Los tienen los cocineros?—Los tienen.—Tiene el capitán sus lindos libros de V.?—No los tiene.—¿Los tiene el italiano?—Los tiene.—¿Tenían los turcos nuestros hermosos fusiles?—No los tenían.

26. ¿Los tenían los españoles?—Los tenían.—¿Tiene el alemán los lindos paraguas de los españoles?—Los tiene.—¿Los tiene él?—Sí, señor, los tiene.—¿Tiene el italiano nuestros lindos guantes?—No los tiene.—¿Quién los tiene?—El turco los tiene.—¿Tenía el sastre nuestros vestidos ó los de nuestros amigos?—No tenía éstos ni aquéllos.—¿Qué vestidos tenía?—Tenía los que tienen los turcos.—¿Qué perros tenía V.?—Tenía los que tienen mis vecinos.—¿Quién tiene los hermosos libros de los ingleses?—Sus amigos los tienen.—¿Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos?—Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—¿Tienen nuestros vestidos?—Sí, señor, los tienen.—¿Tienen los rusos algo bueno?—Tienen algo bueno.—¿Tenía alguien mis peinecitos?—Nadie los tenía.

27. ¿Quién tenía los hermosos pollos de los labradores?—Sus cocineros de V. los tenían.—¿Tiene alguien sus candeleros de oro de V.?—Nadie los tiene.—¿Qué tenía su hermano de V.?—No tenía nada.—¿Tenía frío?—No tenía frío ni calor.—¿Tenía miedo?—No tenía miedo.—¿Tenía vergüenza?—No tenía vergüenza.—¿Qué tenía?—Tenía hambre.—¿Quién tiene su dinero (de ellos)?—Sus amigos lo tienen.—¿Tienen sed sus amigos?—No tienen sed, sino hambre.—¿Tiene él este vestido ó aquél?—No tiene éste ni aquél.—¿Cuál tiene?—Tiene el que tenía su criado de V.—¿Tienen los labradores estos sacos ó aquéllos?—No tienen éstos ni aquéllos.—¿Qué sacos tienen?—Tienen los suyos.

LECCIÓN 13

El brazo.	Il braccio (plural, <i>le braccia</i> , irreg.).
El corazón.	Il cuore.
El mes.	Il mese.
El volumen.	Il volume.
El tomo. La obra.	Il tomo. Il libro.
¿A cómo estamos?	A quanti siamo del mese? (ó quanti ne abbiamo del mese?).
A uno, á primero.	(Siamo) al primo (<i>y no all' uno</i>).
A dos.	Al due (ai due), siamo al due (ai due).
A tres.	Al tre (ai tre), siamo al tre (siamo ai tre).

NÚMEROS ORDINALES

El primero.	Il primo.
El segundo.	Il secondo.
El tercero.	Il terzo.
El cuarto.	Il quarto.
El quinto.	Il quinto.
El sexto.	Il sesto.
El séptimo.	Il sétimo.
El octavo.	L' ottavo.
El noveno.	Il nono.
El décimo.	Il décimo.
El undécimo.	L' undécimo.
El vigésimo.	Il ventésimo.
El vigésimo primero.	Il ventésimo primo.
El trigésimo.	Il trentésimo.
¿Tiene V. el primero ó el segundo libro?	Avete il primo o il secondo libro?
Tengo el tercero.	Ho il terzo.

16.—El uso de los ordinales es el mismo en ambos idiomas, hasta en las variaciones de masculino á femenino y de singular á plural.

Cádiz á 25 de Junio del año 1852.

Los días de la semana.

Domingo.
Lunes.
Martes.
Miércoles.
Jueves.
Viernes.
Sábado.

Los meses del año.

Enero.
Febrero.
Marzo.
Abril.
Mayo.
Junio.
Julio.
Agosto.
Septiembre.

Cádice li veinticinque Giugno mille ottocento cinquanta due.

I giorni della settimana.

Doménica.
Lunedì.
Martedì.
Mercoledì, Mercoledì.
Giovedì.
Venerdì, Venardi.
Sábato, Sábato.

I mesi dell' anno.

Gennaro, Gennaio.
Febbraro, Febbraio.
Marzo.
Aprile.
Maggio.
Giugno.
Luglio.
Agosto.
Settembre.

Octubre.	Ottobre.
Noviembre.	Novembre.
Diciembre.	Dicembre.
¿Tiene V. el cuarto ó el quinto tomo de mi libro?	Ha Ella il quarto, ó il quinto tomo del mio libro?
Uno y otro, el uno y el otro, ambos.	L' uno e l' altro, ambidue, ambi.
Tengo uno y otro, tengo ambos.	Ho l' uno e l' altro (ho ambidue).
¿Tenía V. mi libro ó mi palo?	Avéva Ella il mio libro o il mio bastone?
No tenía uno ni otro.	Non avéva nè l' uno nè l' altro.
¿Tiene su hermano de V. mis guantes ó los suyos?	Ha il vostro fratello i miei guanti o i suoi?
Tiene unos y otros.	Esso (egli) ha gli uni e gli altri.
¿Tiene mis libros ó los de los españoles?	Ha esso (egli) i miei libri o quelli degli Spagnuoli?
No tiene los unos ni los otros.	Non ha nè gli uni nè gli altri.
El escocés.	Lo Scozzese.
El irlandés.	L' Irlandese.
El holandés.	L' Olandese.
Nosotros los tenemos.	Noi li abbiamo.

ADVERTENCIA. Desde esta lección en adelante, el discípulo dirá siempre en italiano el número correspondiente á cada tema español que traduzca.

28. ¿Teníamos los caballos de los franceses ó los de los alemanes?—No teníamos éstos ni aquéllos.—¿Qué caballos teníamos?—Teníamos los nuestros.—¿Tiene el turco mis peñecitos? (pequeños peines).—No los tiene.—¿Quién los tiene?—Su hijo de V. los tiene.—¿Tienen nuestros amigos mucho azúcar?—Tienen azúcar; no tienen miel.—¿Quién tiene nuestros espejos?—Los italianos los tienen.—¿Tenía el francés esta cartera ó aquélla?—No tenía ésta ni aquélla.—¿Tenía los colchones que tenemos?—No tenía los que tenemos, sino los que sus amigos tienen.—¿Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza, sino miedo.—¿Quién tenía los hermosos vasos de los italianos?—Nosotros los teníamos.—¿Teníamos los caballos de los ingleses ó de los alemanes?—No teníamos éstos ni aquéllos.

29. ¿Tenemos los paraguas de los españoles?—No los tenemos; pero los americanos los tienen.—¿Tenían los marineros los colchones que tenemos?—No tenían los que tenemos, sino los que su (de varios) capitán tiene.—¿Qué volumen tiene V.?—Tengo el primero.—¿Tiene V. el segundo volumen de mi libro?—Lo tengo.—¿Tiene V. el tercero ó el cuarto libro?—No tengo éste ni aquél.—¿Teníamos los quintos ó los sextos volúmenes?—Teníamos los quintos volúmenes, pero no teníamos los sextos.—¿Qué volúmenes tiene su amigo de V.?—Tiene los séptimos volúmenes.—¿A cómo estamos?—Estamos á ocho.—¿No estamos á once?—No, señor, estamos á diez.—¿Quién tiene nuestros escudos?—Los rusos los tienen.—¿Tienen nuestro oro?—No lo tienen.—¿Tenía V. los clavos de los carpinteros ó los de los ebanistas?—No tenía los de los carpinteros ni los de los ebanistas, sino los de mis mercaderes.—¿Tenía V. este guante ó aquél?—No tenía éste ni aquél.

30. ¿Tenía su amigo de V. estas esquelas ó aquéllas?—Tenía éstas, pero no aquéllas.—¿Qué volumen de su obra (de V.) tiene V.?—Tengo el primero.—¿Cuántos tomos tiene esta obra?—Dos.—¿Tiene V. mi obra ó la de mi hermano?—Tengo ambas.—¿Tenía el extranjero mi peine ó mi cuchillo?—Tenía ambos.—¿Tiene V. mi pan ó mi queso?—No tengo uno ni otro.—¿Tenía el holandés mi vaso ó el de mi amigo?—No tenía uno ni otro.—Tiene el irlandés nuestros caballos ó nuestros cofres?—Tiene unos y otros.—¿Tiene el escocés nuestros espejos ó nuestros pañuelos?—No tiene unos ni otros.—¿Qué tiene?—Tiene sus buenos fusiles de hierro.—¿Tenían los holandeses nuestros barcos ó los de los españoles?—No tenían unos ni otros.—¿Qué barcos tenían?—Tenían los suyos.—Los días de la semana: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

LECCIÓN 14

Muchos (varios).	Parecchi, molti, diversi, varii.
Muchos (varios) hombres.	Parecchi (molti) uómini.
Muchos (varios) niños.	Diversi fanciulli (bambini).
Muchos (varios) cuchillos.	Varii coltelli.
El padre.	Il padre.
El niño.	Il fanciullo, il bambino.
El pastel.	Il pasticcio.
El te.	Il tè.
Tanto, tantos.	Tanto, tanti.
Tanto—como.	Tanto—quanto (che ó come). (1)
Tantos—como.	Tanti—quanti. (1)
Tanto pan como vino.	Tanto pane quanto vino (che ó come vino).
Tantos hombres como niños.	Tanti uómini quanti fanciulli (che ó come fanciulli).
¿Tiene V. tanto oro como plata?	Ha Ella tanto oro quanto argento.?
Tengo tanto de ésto como de aquéll.	Ho tanto di questo quanto di quello.
Tengo tanto del uno como del otro.	Ho tanto dell' uno quanto dell' altro.
¿Tiene V. tantos espejos como pañuelos?	Avete tanti specchi quanti fazzoletti?
Tengo tanto de éstos como de aquéllos.	
Tengo tanto de los unos como de los otros.	Ho tanto degli uni quanto degli altri.
Lo mismo, justamente tanto.	Altrettanto (singular).
Tengo lo mismo de éste como de aquél.	Altrettanti (plural).
Tengo justamente tanto de éste como de aquél.	Ho altrettanto di questo quanto di quello. (2)
Lo mismo del uno que del otro.	Altrettanto dell' uno quanto dell' altro.
Justamente tanto del uno como del otro.	Altrettanto di questi quanto di quelli.
Lo mismo de éstos que de aquéllos.	
Lo mismo de los unos que de los otros.	Altrettanto degli uni quanto degli altri.
Justamente tanto de los unos como de los otros.	
Un enemigo, enemigos.	Un nemico (nemici, irregular).
El dedo.	Il dito
Mi nariz.	Il mio naso.
Más.	Più.
Más pan.	Più pane.
Más hombres.	Più uómini.
Que (comparativo).	Di (ante pronombre).
Más pan que vino.	Che (en los demás casos).
Más cuchillos que palos.	Più pane che vino.
Más de éste que de aquél.	Più coltelli che bastoni.
Más del uno que del otro.	Più di questo che di quello.
Menos.	Più dell' uno che dell' altro.
Menos vino que pan.	Meno.
	Meno vino che pane.

(1) Aunque *che* y *come* se toleran (y mucho) como correlativos de *tanto*, *tanti*, sin embargo, ningún escritor, ni aun italiano que hable correctamente su lengua, usa más que *quanto*, *quanti*, como correlativos de *tanto*, *tanti*.

(2) Puede decirse también: *Ho appunto tanto di questo quanto di quello. Ho giustamente tanto*, etc.

Menos cuchillos que palos.	Meno coltelli che bastoni.
¿No tengo yo?	Non ho io?
¿No tienes tú?	Non hai tu?
¿No tiene él?	Non ha egli?
¿No tenemos nosotros, as?	Non abbiámo noi?
¿No tenéis vosotros, as?	} Non avéte voi?
¿No tiene V.?	
¿No tienen Vds.?	} Non hanno églino?
¿No tienen ellos?	

31. ¿No tiene V. los paraguas de los americanos?—No los tengo.—¿Qué caballos tienen los alemanes?—Tienen los caballos de los italianos.—¿Qué café tiene el hombre?—Tiene nuestro café.—¿Quién tenía mi queso?—El muchacho del inglés lo tenía.—Tiene V. tanto vino como te?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿Tiene hambre el hijo del vecino?—Tiene hambre.—¿Tiene miedo?—No tiene miedo, sino sed.—Tenía el americano sus guantes de V.?—Sí, señor, tenía mis guantes.—¿No tiene su vecino de V. mis bonitos botones de oro?—No tiene sus bonitos botones de oro de V., pero tiene el heno de los caballos.—¿Teníamos los vestidos de hilo ó los vestidos de algodón de los americanos?—No teníamos sus vestidos de hilo ni sus vestidos de algodón.—¿No tenemos los jardines que ellos tenían?—No tenemos los que ellos tenían, pero sí los que tenían nuestros vecinos.

32. ¿Quién tiene mis buenos pasteles?—Muchos hombres los tienen.—¿No tiene V. tanto café como te?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿No tenemos tanto pan como manteca?—Vds. tienen tanto del uno como de la otra.—¿Tiene este hombre tantos amigos como enemigos?—Tiene tanto de los unos como de los otros.—¿Tenemos tantos espejos como cuchillos?—Tenemos tantos de los unos como de los otros.—¿No tiene su padre de V. tanto oro como plata?—Tiene tanto de ésta como de aquél.—¿No tiene el capitán tantos marineros como barcos?—Tiene tantos de éstos como de aquéllos: tiene tantos de los unos como de los otros.

33. ¿Teníamos tanto café bueno como malo?—Teníamos tanto del uno como del otro.—¿Tienen nuestros vecinos tanto queso como leche?—Tienen más de ésta que de aquél.—¿Tenían sus hijos de V. tantos pasteles como libros?—Tenían más de éstos que de aquéllos; más de los unos que de los otros.—¿No tiene el carpintero tantos palos como clavos?—Tiene justamente tanto de éstos como de aquéllos.—¿Tiene V. más bizcochos que vasos?—Tengo más de éstos que de aquéllos.—¿Tiene nuestro amigo más azúcar que miel?—No tiene tanta de ésta como de aquélla.—¿No tiene más guantes que paraguas?—No tiene tantos de éstos como de aquéllos.

34. ¿Tiene V. tanto de su vino (de V.) como del mío?—Tengo tanto del de V. como del mío.—¿Tengo tanto de sus libros (de V.) como de los míos?—V. tiene menos de los míos que de los suyos (de V.).—¿Tiene el turco tanto de su dinero de ustedes como del suyo?—Tiene menos del suyo que del nuestro.—¿No tiene su panadero de V. menos pan que dinero?—Tiene menos de éste que de aquél.—¿No tiene nuestro mercader menos perros que caballos?—Tiene menos de éstos que de aquéllos; menos de los unos que de los otros.—¿No tienen sus criados de V. más palos que cucharas?—Tienen más de éstas que de aquéllos.—¿No tiene nuestro cocinero tanta manteca como vaca?—Tiene tanto de la una como de la otra.—¿No tiene tantos pollos como pájaros?—Tiene más de éstos que de aquéllos.

Los meses del año: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre.

LECCIÓN 15

Tanto como V.

Tanto quanto

{ Ella.
Lei.
Voi.

Más que yo.	Più di me.
Menos que yo.	Meno di me.
Menos que él.	Meno di lui.
Menos que nosotros.	Meno di noi.
Menos que V.	Meno di Lei (di voi).
Menos que ellos.	Meno di loro.
Que ellos.	Di loro (che loro).
Tanto como él.	Tanto quanto lui.
Tanto como ellos.	Tanto quanto loro (essi).
Miedo de.	Paúra di...
Vergüenza de.	Vergogna di...
No razón para.	Torto di...
Razón para.	Ragione di...
Tiempo para.	Tempo di...
Ánimo para.	Coraggio di...
Ganas de.	} Desiderio di... } Voglia di...

17. Todas estas voces exigen en italiano la preposición *di* pospuesta á ellas, cuando las sigue un verbo en infinitivo.

Trabajar.	Lavorare.
Cortar.	Tagliare.
Hablar.	Parlare.
Comprar.	Comprare.
Remendar, componer.	{ Raccomodare.
	{ Accomodare.
Recoger.	{ Assettare, ó assestare.
	{ Raccorre.
	{ Raccógliere.
Romper. Desgarrar.	{ Raccattare.
	{ Rómper. Stracciare.
¿Tiene V. ganas de hablar?	Ha Ella desiderio di parlare?
Tengo ganas, pero no tengo tiempo.	Ho desiderio, ma non ho tempo.

18. Los pronombres en italiano se posponen al infinitivo, como en español, cuando no hacen de sujetos, y entonces pierde el verbo la *e* final.

Comprarlos.	Comprarlos.
Buscarlos.	Cercarli.
¿Tenía él tiempo para comprarlos?	Avéva esso (egli) tempo di comprarli?

DEL INFINITIVO.

19. Hay en italiano tres conjugaciones que se distinguen por la terminación del presente de infinitivo.

La primera terminada.....	en are , como	hablar.
	parlare,	comprar.
	comprare,	cortar.
	tagliare,	breve.
La segunda.....	en ere , largo y ere	temer.
	temere,	perder.
	pérdere,	crear.
	crédere,	
La tercera.....	en ire ,	sentir.
	sentire,	acabar.
	finire,	oir.
	udire,	

¿Tiene V. ganas de trabajar?	Ha Ella desiderio (ó voglia) di lavorare?
Tengo ganas de trabajar.	Ho voglia di lavorare.
No tiene ánimo para hablar.	Egli non ha coraggio di parlare.
¿Tenía V. miedo de hablar?	Avéva Ella paura di parlare?
Tenía vergüenza de hablar.	Avéva vergogna di parlare.
Cortar.	Tagliare.
Cortarlo.	Tagliarlo.
Cortarlos.	Tagliarli.
¿Tiene V. tiempo de cortar el pan?	Ha Ella tempo di tagliare il pane?
Tengo tiempo para cortarlo.	Ho tempo di tagliarlo.
Comprar.	Comprare.
¿Tiene V. ganas de comprar mi caballo?	Ha Ella voglia di comprare il mio cavallo?
Tengo ganas de comprar su caballo de V.	Ho desiderio di comprare il suo cavallo.
¿Tenía V. miedo de romper los vasos?	Avéva Ella paura di rompere i bicchieri?
Tenía miedo de romperlos.	Avéva paura di romperli.
¿No tenía yo?	Non avéva io?
¿No tenías tú?	Non avévi tu?
¿No tenía él?	Non avéva egli?
¿No teníamos nosotros, as?	Non avevamo noi?
¿No teniais vosotros, as?	} Non avevate voi?
¿No tenía V.?	
¿No tenían Vds.?	Non avévano églino?
¿No tenían ellos?	

35. ¿No tenía el mercader menos bueyes que nosotros?—Tenía menos bueyes que nosotros, y nosotros teníamos menos grano que él.—¿No tenían los holandeses tantos jardines como nosotros?—Teníamos menos que ellos: teníamos menos pan y menos manteca que ellos.—¿Tiene V. todavía ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo todavía ganas de comprarlo.—¿Tiene V. tiempo para trabajar?—Tengo tiempo, pero no tengo ganas de trabajar.—¿Tiene él ganas de cortar el árbol?—Tiene ganas de cortarlo, pero no tiene tiempo.—¿Tiene el sastre tiempo para cortar el paño?—Tiene tiempo para cortarlo.—¿Tenía yo tiempo para cortar los árboles?—V. tenía tiempo para cortarlos.—¿No tenía su capitán de V. tiempo para hablar?—Tenía tiempo, pero no tenía ganas de hablar.

36. ¿No tenía V. ganas de hablar?—Tenía ganas.—¿Qué tenía nuestro sastre ganas de componer?—Tenía ganas de componer nuestros vestidos viejos.—¿No tenía el zapatero tiempo para componer nuestras botas?—Tenía tiempo, pero no tenía ganas de componerlas.—¿Quién tiene ganas de componer nuestros sombreros?—El sombrerero tiene ganas de componerlos.—¿Qué tienen Vds. ganas de comprar?—Tenemos ganas de comprar algo bueno, y nuestros vecinos tienen ganas de comprar algo hermoso.—¿Tiene V. ánimo para romper estos vasos?—Tengo ánimo, pero no tengo ganas de romperlos.—¿Quién tenía ganas de romper nuestro espejo?—Nuestro enemigo tenía ganas de romperlo.—¿Tenían los extranjeros ganas de romper nuestras escopetas?—Tenían ganas, pero no tenían ánimo para romperlas.

37. ¿Tiene V. ganas de romper el barco del capitán?—Tengo ganas, pero tengo miedo de romperlo.—¿Quién tenía ganas de comprar mi hermoso perro?—Nadie tenía ganas de comprarlo.—¿Tiene V. ganas de comprar mis hermosos baúles ó los del francés?—Tengo ganas de comprar los de V. y no los del francés.—¿Qué libros tenía ganas de comprar el inglés?—Tenía ganas de comprar el que V. tiene, el que tiene su hijo de V. y el que tiene el mío.—¿Qué guantes tiene V. ganas de buscar?—Tengo ganas de buscar los de V., los míos y los de nuestros hijos.—¿Tenía V. miedo de hablar?—No tenía miedo, pero tenía vergüenza de hablar.—¿No tenía yo razón para (di) hablar?—V. tenía razón para hablar, pero V. no tenía razón para cortar mis árboles.—¿Tiene V. miedo de buscar mi caballo?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo para (di) buscarlo.—¿No tengo razón para recoger sus guantes de V.?—V. tiene razón para recogerlos, pero no tiene razón para cortarlos.—Los días de la semana: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado.

LECCIÓN 16

Hacer.	Fare.
Querer.	Volére.
¿Quiere V.?	Vuol Ella? (voléte?).
Quiero.	Voglio.
¿Quiere él?	Vuol esso? (vuol egli?).
Quiere.	Egli vuole.
Queremos.	Vogliamo.
(Queréis), Vds. quieren.	(Volete), vógliono.
Quieren.	Vógliono.
¿Quiere V. encender (me) el fuego?	Vuol ella fare il mio fuoco?
Quiero encenderlo.	Voglio farlo.
No quiero encenderlo.	Non voglio farlo.
¿Quiere él comprar su caballo de V.?	Vuol (esso) egli comprare il vostro cavallo?
Quiere comprarlo.	Vuol comprarlo.
Arder.	Bruciare ó abbruciare.
Calentar.	Scaldare ó riscaldare.
Romper, desgarrar.	Stracciare.
El caldo.	Il brodo.
Mi cama.	Il mio letto.
Matar.	Ammazzare, uccidere.
Salar.	Salare (mèttete in sale).
¿Quiere V. matar á su enemigo?	Volete ammazzare il vostro nemico?

20. Recuérdese que cuando en español el acusativo es de persona, va regido por la preposición *á*: matar á su amigo, y no matar su amigo: esta *á* del acusativo no se traduce al italiano.

Estar, ser.	Éssere.
Yo soy ó estoy.	Io sono.
Tú eres ó estás.	Tu sei.
Él es ó está.	Egli è.
Nosotros, as, somos ó estamos.	Noi siamo.
Vosotros, as, sois ó estáis.	} Voi siete.
V. es ó está.	
Vds. son ó están.	Églino sono.
Ellos son ó están.	Andare.
Ir,	A casa, in casa.
A casa, en casa.	Essere in casa.
Estar en casa.	Andare a casa.
Ir á casa.	È in casa?
¿Está en casa?	Non è in casa.
No está en casa.	È Ella? (siete?).
¿Es V.? ¿Está V.? (sois).	Stanco: (lasso poético).
Fatigado.	È Ella stanca? (concertando).
¿Está V. fatigado?	Sono stanco.
Estoy fatigado.	Non sono stanco.
No estoy fatigado.	Bere (ó bévere).
Beber.	Dove? Ove?
¿Adónde? ¿En dónde?	Onde? Donde?
¿De dónde?	Che volete fare?
¿Qué quiere V. hacer?	Che vuol fare il vostro fratello?
¿Qué quiere hacer su hermano de V.?	È in casa il suo padre?
¿Está su padre de V. en casa?	

¿Qué quieren comprar los alemanes?	Che vógliono comprare i Tedeschi?
¿Quiéren comprar alguna cosa buena?	Vógliono comprare qualche cosa di buono?
No quieren comprar nada.	Non vógliono comprar niente.
¿Quiere V. beber alguna cosa?	Volete bere (bévere) qualche cosa?
No quiero beber nada.	Non voglio béver niente.

38. ¿Qué espejos tenían los enemigos ganas de romper?—Tenían ganas de romper los que V. tiene, los que yo tengo y los que nuestros hijos y nuestros amigos tienen.—Tenía su padre de V. ganas de comprar estos pasteles ó aquéllos?—Tenía ganas de comprar éstos.—¿No tenía yo razón para recoger sus billetes de V.?—V. tenía razón para recogerlos.—¿Tenía el italiano razón para buscar su cartera de V.?—No tenía razón para buscarla.—¿Quiere V. trabajar?—Quiero trabajar.—¿Quiere V. romper mis vasos?—No quiero romperlos.—¿Quiere V. buscar (á) mi hijo?—Quiero buscarlo.—¿Qué quiere V. recoger?—Quiero recoger este escudo y este franco.—¿Quiere V. recoger este sueldo ó aquél?—Quiero recoger ambos.—¿Quiere su vecino de V. comprar estos peines ó aquéllos?—Quiere comprar éstos y aquéllos.—¿Quiere este hombre cortar(le) á V. el pie?—No quiere cortar el mío, sino el suyo.

39. ¿Qué quiere componer el sastre?—Quiere componer nuestros vestidos viejos.—¿Quiere su enemigo de V. quemar su barco (de él)?—No quiere quemar el suyo, sino el nuestro.—¿Quiere V. hacer algo?—No quiero hacer nada.—¿Qué quieren Vds. hacer?—Queremos calentar nuestro te y el café de nuestro padre.—¿Quiere V. calentar el caldo de mi hermano?—Quiero calentarlo.—¿Quiere su criado de V. encender(me) (*il mio*) el fuego?—Quiere encenderlo, pero no tiene tiempo.—¿Quiere V. hablar?—Quiero hablar.—¿Quiere trabajar su hijo de V.?—No quiere trabajar.—¿Quiere V. comprar algo?—Quiero comprar algo.—¿Quiere V. componer mi pafuelo?—Quiero componerlo.—¿Quién quiere componer los vestidos de nuestro hijo?—Nosotros queremos componerlos.—¿Quiere el ruso comprar este cuadro ó aquél?—No quiere comprar éste ni aquél.—Los meses del año: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre.

LECCIÓN 17

Llevar.	Portare.
Enviar, mandar.	Inviare, mandare.
Conducir.	Menare.
¿Quiere V. ir á casa?	Condurre.
El médico.	Volete andare a casa?
Venir.	Il médico.
¿Cuándo?	Venire.
Mañana.	Quando?
Hoy.	Domani.
A alguna parte.	Oggi.
No... á ninguna parte.	In qualche luogo (<i>en algún lugar</i>).
¿Quiere V. ir á alguna parte?	In nessun luogo.
Quiero ir á alguna parte.	Volete andare in qualche luogo?
No quiero ir á ninguna parte.	Voglio andare in qualche luogo.
Escribir.	Non voglio andare in nessun luogo.
¿A qué hora?	Scrivere.
A la una.	¿A che ora?
A las dos.	A un' ora: (al tocco).
Medio, media.	Alle due: (a due ore).
El cuarto.	Mezzo: (mezza, <i>femenino</i>).
A la una y media.	Il quarto.
	All' una e mezza: (al tocco e mezzo).

A la una y cuarto.	All' una e un quarto: (al tocco e un quarto).
A las dos y cuarto.	Alle due e un quarto.
A la una menos cuarto.	All' una meno un quarto: (al tocco meno un quarto).
A medio día.	A mezzo giorno, al meriggio, a mezzodi.
A media noche.	A mezza notte.
Para: (á fin de).	Per.
Ver.	Vedere.
¿Quiere su hermano de V. mi cuchillo para cortar su pan?	Vuol il vostro fratello il mio coltello per tagliare il suo pane?
Lo quiere para cortarlo.	Lo vuole per tagliarlo.
Barrer.	Scopare: (spazzare).
Poder.	Potére.
¿Puede V.?	Può Ella? (potete?).
Puedo.	Posso.
No puedo.	Non posso.
¿Puede?	Può esso? (può egli?)
Puede.	Egli può.
No puede.	Non può.
Podemos.	Possiamo.
Podéis.	Potéte.
Pueden.	Póssonno: (ponno).
V. puede, Vds. pueden.	Voi potéte.
¿Soy yo? ¿estoy?	Sono io? (son io?)
¿Eres tú? ¿estás?	Sei tu?
¿Es él? ¿está?	È egli?
¿Somos nosotros, as? ¿estamos?	Siamo noi?
¿Sois vosotros, as? ¿estáis?	
¿Es V.? ¿está V.?	¿Siete voi?
¿Son Vds.? ¿están Vds.?	
¿Son ellos? ¿están?	Sono églino?
Yo no soy, no estoy.	Io non sono: (non sono).
Tú no eres, no estás.	Tu non sei: (non sei).
El no es, no está.	Egli non è: (non è).
Nosotros, as no somos, no estamos.	Noi non siamo: (non siamo).
Vosotros, as no sois, no estáis.	
V. no es, no está.	¿Voi non siete: (non siete).
Vds. no son, no están.	
Ellos no son, no están.	Églino non sono: (non sono).
¿No soy? ¿no estoy?	Non sono io?
¿No eres tú? ¿no estás?	Non sei tu?
¿No es él? ¿no está?	Non è egli?
¿No somos nosotros, as? ¿no estamos?	Non siamo noi?
¿No sois vosotros, as? ¿no estáis?	
¿No es V.? ¿no está V.?	¿Non siete voi?
¿No son Vds.? ¿no están Vds.?	
¿No son ellos? ¿no están?	Non sono églino?

40. ¿Qué espejos quiere comprar el inglés?—Quiere comprar los que tienen los franceses y los que tienen los italianos.—¿Quiere su padre de V. buscar su paraguas ó su libro?—Quiere buscar ambos.—¿Qué quiere beber el capitán?—No quiere beber nada.—¿Quiere hacer algo el carpintero?—Quiere hacer un gran barco.—¿Quiere el turco comprar más escopetas que cuchillos?—Quiere comprar más de éstos que de aquéllas.—¿Quiéren sus hijos de V. buscar los guantes que nosotros tenemos?—No quieren buscar los que Vds. tienen, sino los que tiene mi padre.—¿Quiere alguien desgarrar su vestido de V.?—Nadie quiere desgarrarlo.—¿Quién quiere desgarrar mis libros?—Sus hijos de V. quieren desgarrarlos.—¿Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los holandeses?—No quiero buscar los de Vds. ni los de los holandeses, pero quiero buscar los míos y los de mis buenos amigos.

41. ¿No tenía yo razón para calentar su caldo de V.?—V. tenía razón para calentarlo.—¿Tiene mi criado razón para calentar su cama de V.?—No tiene razón para calentarla.—¿Tenía miedo de romper su vestido de V.?—No tenía miedo de romperlo, sino de quemarlo.—¿Qué tiene V. en casa?—Nada tengo en casa.—¿Tenía ganas el mercader de comprar tanto azúcar como té?—Tenía ganas de comprar tanto del uno como del otro.—¿Está V. fatigado?—No estoy fatigado.—¿Quién está fatigado?—Mi hermano está fatigado.—¿Tiene ganas el español de comprar tantos caballos como asnos?—Tiene ganas de comprar más de éstos que de aquéllos.—¿Quiere V. beber algo?—No quiero beber nada.—¿Quiere el español comprar alguna cosa?—Quiere comprar alguna cosa.—¿Quiere V. comprar tantos perros como caballos?—Quiere comprar más de éstos que de aquéllos.—¿A qué hora quiere su amigo de V. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á media noche.—¿Tenía V. tiempo para ver á mi hermano?—No tenía tiempo para verlo.—¿Quiere verme su padre de V.?—No quiere ver á V.—Los días de la semana: Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viernes, Sábado, Domingo.

LECCIÓN 18

Me (*acusativo*).Lo (*acusativo*).

Verme.

Verlo.

Ver al hombre.

Matarlo.

A.

Al.

A los.

Singular.

Al vecino, al vicino.
Al extranjero, allo straniero.
Al hombre, all' uomo.
Al italiano, all' italiano.

Le (á V., *dativo*).Le (á él, *dativo*).Me (á mí, *dativo*).

Hablarle. Hablarle.

Escribirle.

Escribir á V.

Escribirme.

Hablar al hombre.

Hablar al capitán.

Escribir al capitán.

¿Puede V. escribirme?

Puedo escribir á V. ó escribiros.

Os.

Nos.

¿Puede el hombre hablar á V.? ¿habla-ros?

Puede hablarle (á V.).

Puede hablarle.

¿Quiere (V.) escribir(le) á su hermano?

Mi.

Lo.

Vedermi.

Vederlo.

Vedere l' uomo.

Ammazzarlo: (ucciderlo).

A.

Al, allo, all'.

Ai ó a'; agli, agl'.

Plural.

A los vecinos, ai vicini.
A los extranjeros, agli stranieri.
A los hombres, agli uómini.
A los italianos, agl' italiani.

Le (*como en español: es femenino*).Vi: (*significa os*).

Gli.

Mi.

Parlarmi. Parlargli.

Scrivergli.

Scriverle ó scrivervi.

Scrivermi.

Parlare all' uomo.

Parlare al capitano.

Scrivere al capitano.

Potete scrivermi? (*¿Podéis escribirme?*)

Posso scrivervi.

Posso scrivervle.

Vi.

Ci.

Può parlarvi l' uomo?

Può parlarvi (*con el tratamiento de voi*).Può parlarle (*con el tratamiento de Ella*).

Può parlarmi.

Volete scrivere al vostro fratello?

Vuol Ella scrivere al suo fratello?

Quiero escribirle.

Les, (*leur en francés*).Escribirles } á ellos.
 } á ellas.

Voglio scrivergli.

Loro.

Scriver loro.

ADVERTENCIA. En italiano no se emplean los dativos pleonásticos del español. Por lo tanto, en dicha lengua no se dice nunca *darle* á V., *hablarle* al hombre, *escribirles* á ellos, sino sencillamente, *dar* á V., *hablar* al hombre, *escribir* á ellos, etc.: *darvi* (ó *darle*), *parlare all' uomo*, *scrivere loro*.

¿Va V. á } enviar(le) el libro al hom-

¿Quiere V. } bre?

Quiero enviárselo.

¿Cuándo quiere (V.) enviárselo?

Quiero enviárselo mañana.

Volete mandare il libro all' uomo?

Voglio mandárglielo.

Quando vuol Ella mandárglielo?

Voglio mandárglielo domani.

21. Cuando *gli* precede á *lo* ó á *li*, se interpone una *e*: *vi* y *ci* se convierten en *ve* y *ce* delante de *lo* ó *li*.

Me lo,

melo.

Se lo, á él,

glielo.

Se lo, á V. (os lo),

glielo: (velo).

Se lo (á varios),

loloro: (*le leur*, en fr.).

Nos lo,

celo.

Os lo,

velo.

¿Cuándo quiere V. enviarme el canasto?

Quiero enviárselo á V. (enviároslo) hoy.

Dar.

Prestar.

¿Quiere V. prestar á mi hermano estos tres caballos?

Quiero dárselos.

Lo que..

Tener que.

¿Quiere V. darme lo que V. tiene?

Quiero dár(se)lo á V.: (dároslo).

¿Qué tiene V. que hacer?

Tengo que componer mis paraguas.

Nom.

il libro

lo scolare

lo zio

l' onore

l' incendio,

Genit.

del libro

dello scolare

dello zio

dell' onore

dell' incendio.

Dat.

al libro

allo scolare

allo zio

all' onore

all' incendio.

Acus.

il libro

lo scolare

lo zio

l' onore

l' incendio.

Ablat.

dal libro

dallo scolare

dallo zio

dall' onore

dall' incendio.

Nom.

i libri

gli scolari

gli zii

gli onori

gl' incendii.

Genit.

dei libri

degli scolari

degli zii

degli onori

degli incendii.

Dat.

ai libri

agli scolari

agli zii

agli onori

agl' incendii.

Acus.

i libri

gli scolari

gli zii

gli onori

gl' incendii.

Ablat.

dai libri

dagli scolari

dagli zii

dagli onori

dagl' incendii.

*Uso correcto.**Incorrecto.*

Nom.

V.

Ella.

Lei.

Genit.

de V.

di Lei.

Dat.

le á V., para V. (1)

Le, a lei.

Acus.

á V., lo, la

La, Lei.

Ablat.

por V.

da lei.

(1) Ya no se usa en prosa el artículo plural *li*, *delli*, *altri*, *daltri*, en vez de *i*, *dei*, *ai*, *dai*: esto sólo acontece en la poesía.

Nom.	Vds.	Éllo.
Genit.	de Vds.	di loro.
Dat.	les, á Vds., para Vds.	loro, á loro.
Acus.	á Vds., los, las	le.
Ablat.	por Vds.	da loro.

42. ¿Puede V. componer mis guantes?—Puedo componerlos, pero no tengo ganas de hacerlo.—¿Quiere V. hablar al médico?—Quiero hablarle.—¿Quiere su hijo de V. verme para hablarme?—Quiere ver á V. para darle un escudo.—¿Quiere matarme?—No quiere matar á V.; no quiere más que ver á V.—¿Quién tenía ganas de matar nuestro perro?—El muchacho de nuestro vecino tenía ganas de matarlo.—¿Cuánto dinero puede V. enviarme?—Puedo enviar(le) á V. veinte francos (1).—¿Quiere V. enviarme mi bañil?—Quiero enviár(se)lo á V.—¿Quiere V. enviar algo al zapatero?—Quiero enviarle mis libros.—¿Quiere V. enviarle sus vestidos de V.?—Nó, quiero enviár(se)los á mi sastre.—¿Puede el sastre enviarme mi vestido?—No puede enviár(se)lo á V.—¿Pueden los hijos de V. escribirme?—Pueden escribir(le) á V.

43. ¿Quiere V. prestarme su cuchillo de V.?—Quiero prestár(se)lo á V.—¿Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dár(se)lo á V.—¿Puede V. beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—¿Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—¿Quiere el alemán hablarme?—Quiere hablar(le) á V. (2).—¿Quiere hablarle á mi hermano ó al de V.?—Quiere hablar al uno y al otro (á entrambos).—¿Quiere V. hablar á los hijos del holandés?—Quiero hablarles.—¿Quiere V. prestarles algo?—Quiero prestarles alguna cosa, pero no puedo prestarles nada; no tengo nada.—¿Quiere V. matar este pollo ó aquél?—No quiero matar éste ni aquél.—¿Qué buey quiere matar?—Quiere matar el del buen labrador.—¿Quiere matar este buey ó aquél?—Quiere matar uno y otro (ambos).—¿Tenía V. algo que hacer?—Nada tenía que hacer.—Los meses del año: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre.

Los poetas no son exactos en el uso del artículo *lo, dello, allo, dallo*, delante de *s* impura ó de consonante.

Ariosto dice: *Che delle líquidi onde al specchio siede*. Dante: *Lo giorno se n' andava, e l' aere bruno*.

Obsérvese que los poetas separan estos artículos y escriben *de lo, de la; a lo, a la; da lo, da la*; en vez de *dello, della; allo, alla, y dallo, dalla*, y lo mismo en el plural escriben *de i, de gli, de le; a i, a gli, a le; da i, da gli, da le, etc.*

Lui por *egli*, *Lei* por *Ella* y *Loro* por *églino* ó *élleno*, nunca se emplean por los buenos autores.

Hoy, sin embargo, aun entre las personas bien educadas, se usa *lui* y *lei* en el nominativo en vez de *egli* y *ella* en la conversación familiar, aunque tal uso sea incorrecto.

Ella y *élleno*, aunque nominativos han sido empleados en los demás casos. Dante, canto III: *Voci alte e fioche, e son di man con elle*. Ariosto, *Orl. fur.*, canto I: *Bajardo ancor avea memoria d' ella*. *Elle* en el primero de los dos versos anteriores es una contracción de *élleno* por licencia poética.

La por *ella* y *le* por *élleno*, como por ejemplo: *La mi dica* y *Le mi dicano*, decidme, son modos de hablar muy familiares en Florencia, pero no deben imitarse en la composición.

Suele oírse en Florencia, aun entre las personas de buen tono, *La mi scusi, signore*, dispénsame V.; *La mi dica*, dígame V., etc., en vez de *Ella mi scusi* y *Ella mi dica*. Bártoli da como regla que debe escribirse *La* y no *Ella* después de las palabras que terminan en *e*, tales como *se, che, perchè*, etc.; pero, como los buenos escritores no han hecho caso de esta regla hasta ahora, más vale escribir la palabra precedente con una elisión y decir *s' Ella vuole, s' Ella viene; desidero ch' Ella mi scriva*, en vez de *Se la vuole, desidero che La mi scriva*.

En vez de *egli* puede escribirse *ei* ó *e'*, sobre todo delante de *gli*, como: *ei gli disse*, él le dijo, mejor que *egli gli disse*.

En Toscana se oye á menudo *gli* en vez de *egli*: *gli era qui pur ora*, estaba aquí ahora mismo; pero esto sólo sucede en la conversación familiar, y no debe imitarse.

En poesía y en prosa se halla á menudo *egli* y *ei* en el plural, en vez de *églino*. *Da cui egli crédono, son beffati*. Bocc. *Se cosa appan ond' egli ábbian paura* (Dante). Si aparece una cosa que ellos teman.

(2) Aunque en español haya dos dativos, sólo se pondrá uno en italiano, conforme á la Advertencia de esta Lección 18.

TABLA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

	TERCERA PERSONA		SEGUNDA PERSONA	PRIMERA PERSONA	SEGUNDA PERSONA	TERCERA PERSONA	
	MASCULINO	FEMENINO				MASCULINO	FEMENINO
SINGULAR							
Nominativo.....	<i>esso, egli, ei, e', él.</i>	<i>ella, essa,</i>	tú.	yo.	<i>tu,</i>	<i>egli, esse,</i>	<i>ella,</i>
Genitivo.....	<i>di lui,</i>	<i>di lei,</i>	de tí.	de mí.	<i>di te,</i>	<i>di loro,</i>	de ella.
Datibo.....	<i>gli, li, a lui,</i>	<i>le, a lei,</i>	{á tí. {te.	{á mí. {me.	<i>te, ti, a te,</i>	<i>loro, a loro,</i>	{á ella. {le.
Acusativo.....	<i>lo, lui, il,</i>	<i>la, lei,</i>	{á tí. {te.	{á mí. {me.	<i>te, ti,</i>	<i>loro, a loro,</i>	{á ella. {la.
Ablativo.....	<i>da lui,</i>	<i>da lei,</i>	por tí.	por mí.	<i>da te,</i>	<i>da loro,</i>	por ella.
PLURAL							
Nominativo.....	<i>essi, églino,</i>	<i>elleno, esse,</i>	{usted. {vosotros.	nosotros.	<i>voi,</i>	<i>elleno, esse,</i>	ellas.
Genitivo.....	<i>di loro,</i>	<i>di loro,</i>	{de ustedes. {de vosotros.	de nosotros.	<i>di voi,</i>	<i>di loro,</i>	de ellas.
Datibo.....	<i>loro, a loro,</i>	<i>loro, a loro,</i>	{á usted. {á vosotros.	{á nosotros. {nos.	<i>vi, ve, a voi,</i>	<i>loro, a loro,</i>	{á ellas. {les.
Acusativo.....	<i>loro, gli, li,</i>	<i>le, loro,</i>	{á usted. {á vosotros.	{á nosotros. {nos.	<i>vi, ve, voi,</i>	<i>loro, a loro,</i>	{á ellas. {las.
Ablativo.....	<i>da loro,</i>	<i>da loro,</i>	por vosotros.	por nosotros.	<i>de voi,</i>	<i>da loro,</i>	por ellas.